



## Archivos de Lengua y Cultura

### La kuchus u tz'ib' tu kuyolb'al

Helen Elliott and others, los autores

©1997, SIL International

### Licencia

Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y Cultura del SIL International. Se pone a disposición de los interesados tal como es, según una licencia de Creative Commons:

Atribución-NoComercial-Compartirigual 4.0

(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>).



Más información en: [www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

**APRENDAMOS A LEER EN NUESTRO IDIOMA**

# **LA KUCHUS U TZ'IB' TU KUYOLB'AL**



**Ixil de Nebaj**

**APRENDAMOS A LEER EN NUESTRO IDIOMA**

**LA KUCHUS U TZ'IB'  
TU KUYOLB'AL**



**Ixil de Nebaj**

**APRENDAMOS A LEER EN NUESTRO IDIOMA**

**LA KUCHUS U TZ'IB'  
TU KUYOLB'AL**

**Publicado por  
NUK'EL TIB' TI' ILOCHAT  
ITENAM TIIXH TU NA'B'AJ**

**Comité de Apoyo Cristiano del Idioma  
Ixil de Nebaj  
C.A.C.I.I.N.**

5C 1997

5C 1998

© 1997

## **Aprendamos a leer en nuestro idioma**

# **LA KUCHUS U TZ'IB' TU KUYOLB'AL**

### *Introducción*

Si usted habla ixil de Nebaj y ya sabe leer en castellano, entonces esta cartilla es para usted. Si quiere aprender a leer y escribir en su propia lengua, con esta cartilla puede enseñar a sí mismo.

El propósito de esta cartilla es ayudarle a leer en ixil. La cartilla empieza con las letras que usted ya conoce e introduce una por una las letras que no existen en castellano o que no se pronuncian igual.

Al terminar de estudiar este libro, usted será capaz de leer y escribir el idioma ixil de Nebaj, tal como el castellano. También puede tener el gusto de enseñarles a otros.

Le deseamos mucho éxito y mucha satisfacción en el transcurso de este estudio. Con paciencia y práctica va a ver que sí se puede leer bien en ixil de Nebaj.





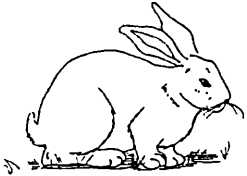
## Alfabeto

español	ixil	español	ixil
a	a	o	o
	aa		oo
	a'		o'
b		p	p
	b'	q	q
c		q'	q'
ch	ch	r	r
	ch'	rr	
e	e	s	s
	ee	t	t
	e'		t'
f			tx
g			tx'
i	i		tz
	ii		tz'
	i'	u	u
j	j		uu
k	k		u'
	k'		
l	l	v	v
ll		w	
m	m	x	x
n	n		xh
ñ		y	y
		z	



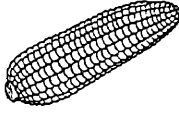

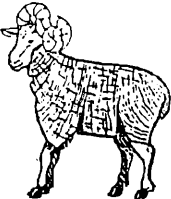
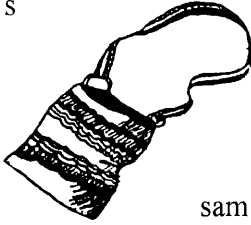
Muy pocos idiomas se escriben igual. El español es diferente del inglés, y el inglés del alemán. Y como se espera, el ixil de Nebaj es aún más diferente. Hay varios sonidos en nuestro idioma que no existen en español, y hay sonidos del español que no se encuentran en ixil. Por esta razón, no se puede escribir los dos idiomas de la misma manera. Cada uno necesita su propio alfabeto.

Es alegre leer en el ixil de Nebaj.




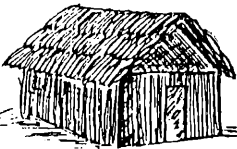


Estas vocales se pronuncian iguales como en el español.

A E I O U	a e i o u	 am	 El
 ich	 oj	 umul	

Todas estas letras se escriben y se pronuncian igual,  
o casi igual, como en el español.

n  nan	t  tenam	j  jal
l  laj	m  mam	s  sam

Estas letras también se pronuncian y se escriben igual.

<p>k</p>  <p>kok</p>	<p>ch</p>  <p>chicham</p>	<p>v</p>  <p>vatz</p>
<p>p</p>  <p>pach</p>	<p>r</p>  <p>rip</p>	<p>y</p>  <p>yal</p>

**Lea en voz alta**

**yal**

**rip**

**vatz**

**chicham**

**pach**

**kok**

At u nan An.

At u mam umul.

At u tun.

At jal tu laj.

At u nan Mat.

At am tilaj u nan Kat.

At alaj nan An.

Ni saji u nan Sil u kok.

Ni til u mam umul u jal.

At am tu jal.

At ikol u nan Kat.

At ichicham u nan Kat umpajtej.

Ni til u chicham ikol u nan Kat.

U chicham ni jetu ikol u nan Kat.



## Repaso

Con una línea, une cada palabra con su dibujo.



yal

vatz

mam

pach

am

rip

oj

chicham

laj

sam

tenam

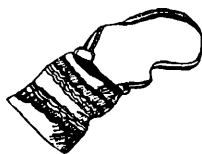
nan

umul



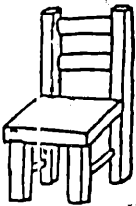


jal

ich





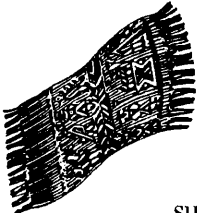
kok



En ixil hay vocales prolongadas que son diferentes  
que las vocales en el español.



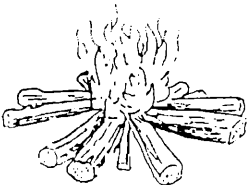

<p>Aa aa Ee ee Ii ii Oo oo Uu uu</p>	<p>aa</p>  <p>naab'</p>	<p>ee</p>  <p>chee</p>
<p>ii</p>  <p>xhiila</p>	<p>oo</p>  <p>joo</p>	<p>uu</p>  <p>chuu</p>

Las vocales con saltillo en el ixil también son muy  
diferentes que las vocales en el español.

<p>A' a' E' e' I' i' O' o' U' u'</p>	<p>a'</p>  <p>a'</p>	<p>e'</p>  <p>ne'</p>
<p>i'</p>  <p>si'</p>	<p>o'</p>  <p>ko'm</p>	<p>u'</p>  <p>su't</p>

Estas letras se escriben como en el español, pero se pronuncian diferente.

X x

 <p>xa'p</p>	<p>3</p> <p>oxva'l</p>	 <p>xu'm</p>
<p>8</p> <p>vaaxil</p>	 <p>xamal</p>	 <p>xikin</p>

Q q

 <p>qul</p>	<p>20</p> <p>viinqil</p>	 <p>qu's</p>
--	--------------------------	---

Repaso - Lea en voz alta

xu'm

kaay

xu'k

qaleen

qu's

su't

aanxelal

ko'm

kaj


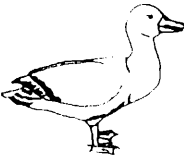

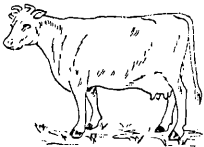


si'

xa'p





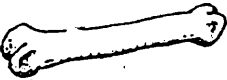
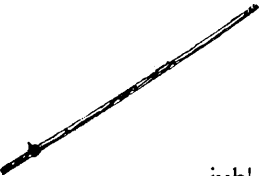
chicham

Aquí empiezan las letras que son diferentes del español.

Xh xh

 <p>xhi'l</p>	 <p>paatuxh</p>	 <p>pele'xh</p>
 <p>vaakaxh</p>	 <p>xheerka</p>	 <p>manteerixh</p>

B' b'

 <p>b'alam</p>	 <p>b'ey</p>	 <p>b'o'b'al</p>
 <p>jab'al</p>	 <p>b'aj</p>	 <p>jub'</p>

## Repaso (Lea en voz alta.)

**chicham**

**b'alam**

**b'o'b'al**

**su't**

**si'**

**naab'**

**xhiila**

**pach**

**xamal**

**xhi'l**

**paatuxh**

**xa'p**

Mujel tib' u rip tu jul.

Nim chit toj ijee u vaakaxh.

U'x ni b'amb'ej u pap Me'k.

Xu'm ni til u nan Sil.

Uma'l u paatuxh at vi' u naab'.

Kat e'p u xhi'l ta'n u pele'xh.

## K' k'



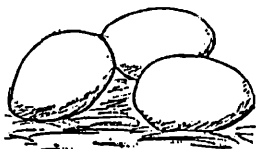
k'um



ak'atx



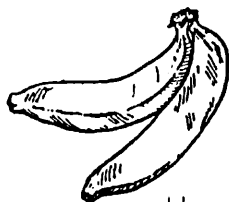
nik'



k'olob'



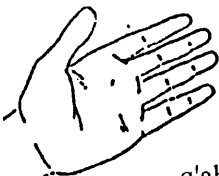





ixk'aj



k'uach

## Q' q'

 <p>q'uuq'</p>	 <p>q'ii</p>	 <p>q'ab'</p>
 <p>q'e'na'j</p>	 <p>q'ooq'</p>	 <p>ixkolq'ab'</p>

## Repaso

Lea en voz alta.

q'uuq'

ixk'aj

jab'al

k'olob'

q'e'na'j

kok

xamal

q'ab'

k'um

xheerka

ixkolq'ab'

q'ii

Mama'la ko'm avamal ta'n naj Kule' as at uma'l u oo umpajtej. Kat el uma'l u vaakaxh. Kat ok u vaakaxhe' vi' u ko'me'.

Kat til naj Kule' u vaakaxhe', as ma't techb'ut u vaakaxhe' u ko'me'. Kat ul ivi' naj Kule' ti' u vaakaxhe', as kat itilu el naj u vaakaxhe' vi' u ko'me'. Nim toj ijee u vaakaxhe'.

## Repaso

Con una línea, une cada palabra con su dibujo.

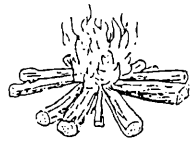


b'ey



nik'

ka'b'laval



xamal



ixkolq'ab'



k'olob'

# 12

k'uach



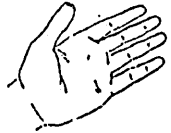
ixk'aj

xhi'l



q'e'na'j

kok



q'ooq'

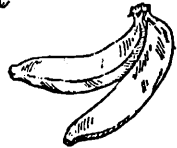


q'ab'



xikin

xa'p



q'ii



q'uuq'



## Lea en voz alta.

### Unq'a umul

Mama'la umul at tikab'al naj La'se', as at ka'va'l u mam umpajtej, as chi'el u mame' ta'n rip. Ni sa' u mame' a' tan maas q'ii. Kat taq' naj La'se' a' te u mame'.

At iko'm naj La'se'. At ve't i'ij ti' viko'm naje'. Ni sa' naj La'se' i'ij, as ni sa' u mame' i'ij, as u umule' umpajtej. Ni techb'u u mame' i'ij, an chit ni b'an u umule' umpajtej, as ni techb'u naj La'se' i'ij tu laj.

### Nan Ma'l

At ikab'al u nan Ma'l, as at ichuu aak. At uma'l u tal aak nan Ma'l, La's ib'ii naj.

Ma't naj tal La's tu ko'm. Kat til naj uma'l u ku'k. Kat ijub'aj naj u ku'k ta'n uulaj. Kat kam u ku'k ta'n u uulaj, as kat ikol naj u uulaj. Kat ichuk naj u ku'k, as kat tija b'en naj tu kab'al.


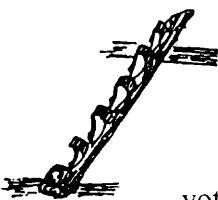

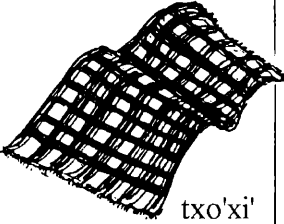
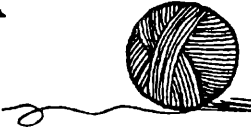

Atje' u nan Ma'l tu chuu tul kat ok naj tu kab'al. Ni sa' naj tal La's ije' tu chuu. Kat je' naj tal La's tu chuu.

### Viyi'j naj Xhun

At unjolol unq'a yi'j tikab'al naj Xhune'. Poro ye' isa' naj tilat unq'a yi'je' tu kab'al. Kat imol ve't naj unq'a yi'je' tu uma'l u nimla kol. Kat taq' je' naj ti' uma'l vikaay, as ma't taq' naj unq'a yi'je' tu tenam. Antu vine' u kaaye' kat b'eni. Tul kat oon naj Kamb'alam, kat til naj ka'va'l unq'a alave' poro ye'l ijub' naj ati.



**Tx tx**

 <p>txe'n</p>	 <p>yotx</p>	 <p>txikon</p>
 <p>txo'xi'</p>	 <p>txii</p>	 <p>txaala txoo</p>

**txe'n**

**txii**




**txikon**

**yotx**

**txo'xi'**

**txaala txoo**

**Tz tz**

 <p>tze'</p>	 <p>matzaati'</p>	 <p>lo'b'e'tz</p>
--	--	--

**tze'**

**matzaati'**

**lo'b'e'tz**

# Repaso

Escriba en la línea la palabra que va con el dibujo.



---



---



---



---



---



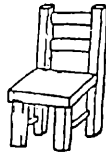
---

**3**

---



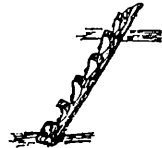
---



---


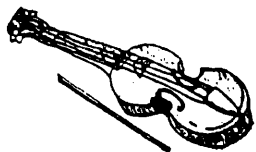



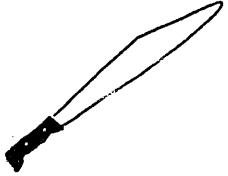


---



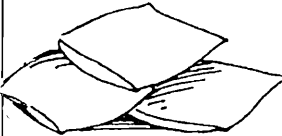
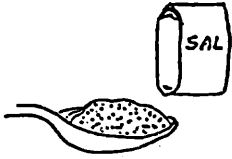
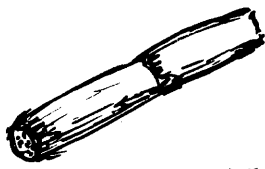



---

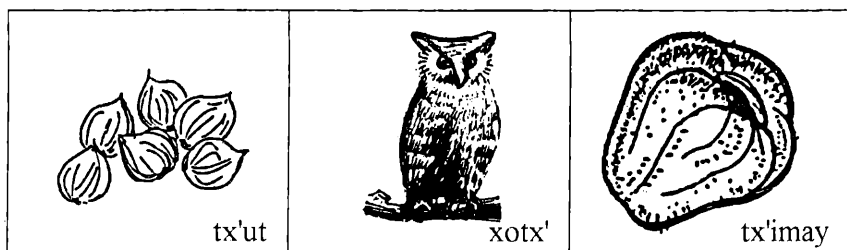
# Ch' ch'

 <p>ch'ach</p>	 <p>juich'</p>	 <p>ich'</p>
 <p>ch'isb'al</p>	 <p>ch'is</p>	 <p>ch'ich'</p>

# Tz' tz'

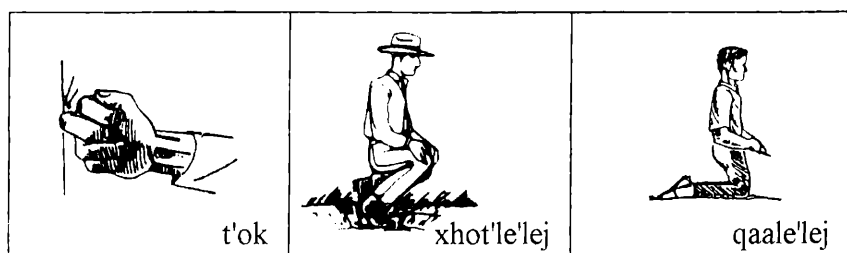
 <p>tz'isb'al</p>	 <p>tz'isol</p>	 <p>vitz'</p>
 <p>atz'am</p>	 <p>utz'a'l</p>	 <p>tz'ikin</p>

## Tx' tx'



## T' t'

## Q q



## OJO: Palabras especiales

xvaak



tx'umtx'ul + la = tx'umtx'ulla

val + lu = vally

unkol + lu = unkollu

qil + lu = qillu

vil + lu = villu

akol + lu = akollu

tx'ava'il + la = tx'ava'illa

tzaanaj + lu = tzaanajlu

## Aq' je' tuul avi' tul la sik'le.

Oxva'l k'a'j u tx'ut avamal ta'n u La'se'. Q'antu ve't unq'a tx'ute'. Tul ni tz'otine', ni tul uma'l u xotx' techb'u unq'a tx'ute'. Kat b'ex ixee ve't naj La'se' vitx'ute' aq'b'al. Kat teq'o naj ijub'. Kat ib'an naj uma'l u tal ipach xo'l u tx'ute'.

Xonle'l naj tu u tal pache'. --Tx'ototot,-- taq' u xotx'e'. Kat til b'en naj u xotx'e' vi' uma'l u kucham. Kat ijub'aj b'en naj u xotx'e' ta'n jub'. Kat kam ve't u xotx'e'. Ye'xhkam kat b'anon ve't vitx'ut naje'.

---

Na'b'aj, Quiché

Vaajil u junio, 1997

Pap Xhun Ko'r

Santa Cruz, Quiché

Kache, pap Xhun. ¿Ma b'a'n kuxh axh tzitzi' tuk' aak unnan Mi'ne'? Tan il o' b'a'n kuxh o' tzitza' tuk' aak umb'aale', aak untxutxe' umpajtej.

Pap Xhun, ¿ma ootzimal ve't a'n uva' nun tx'ol ve't u'uj? Tan tul uva' b'en axh, as ye'xnik ok ine' tu chusb'alib', as kat untx'ol ve't tz'ib'. Kat iloq' ve't aak umb'aal uma'l u Viyol u Tiixh, as jun q'ii ni vil ve't tuk' aak umb'aale'. Il in, va'l untxuq'txun ve'te', ti' uva' nun tx'ol ve't t'zib'.

Ta'n kuxhe', pap, la val b'en see. La etil etib' tzitzi'.

Maxh Lo'p

# Ka'pub'al

Jutxb'en u vatz'ib'ale tuk vib'ie'.



tx'ut



tz'ikin



b'o'b'al



ch'is



txikon



manteerixh



su't

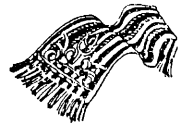
ch'isb'al



tz'isol



txo'xi'



tz'isb'al



tx'imay



txe'n

kab'al



txii



xhot'le'lej



xotx'



## **Viinqil uxhchil**

At viinqil unq'a uxhchile' qaale'l tu tostiixh. Nachoj Tiixh ni b'an viinqil unq'a uxhchila' uve' qaale'lej.

--Ko' qaaloj k'atz viinqil unq'a uxhchile'.

--Qal ul o' qaaloj umpajtej k'atz viinqil unq'a uxhchile', poro qal qeq'o tzan naj Te'ke' tuk' ixoj Ki'te', aq'al uva' jolol qule'.

--Kamal la oon o' ka'viinqoj, poro qal ul o'.

## **Naj Te'k tuk' naj La's**

Kat oon naj Te'k vatz ikab'al naj La's. Kat t'okon ok naj Te'ke' vatz kab'al, poro ye'xheb'il kat ul jajon tzi' kab'al vatz naj.

As kat kuxh ku' naj xhot'eb'oj tzi' kab'al ti' itx'eb'at naj La'se'.

Tul uva' xhot'le'l naj Te'ke' tzi' kab'al, as va'len kuxh ni k'ulaj naj. Tul kat oon naj La'se' txalaj tuul naj, as kat chit xo'v naj Te'ke' ta'n naj.

## **Uma'l u xotx'**

Oxva'l k'a'j u tx'ut avamal ta'n u La'se'. Q'antu ve't unq'a tx'ute'. Tul ni tz'otine', ni tul uma'l u xotx' techb'u unq'a tx'ute'.

Kat b'ex ixee ve't naj La'se' vitx'ute' aq'b'al. Kat teq'o naj ijub'. Kat ib'an naj uma'l u tal ipach xo'l u tx'ute'.

Xonle'l naj tu u tal pache'. --Tx'ototot, -- taq' u xotx'e'. Kat til b'en naj u xotx'e' vi' uma'l u kucham. Kat ijub'aj b'en naj u xotx'e' ta'n jub'. Kat kam ve't u xotx'e'. Ye'xhkam kat b'anon ve't vitx'ut naje'.



Uma'l u naj uva'

kat tz'ej vikaneero'

As tal ve't u Jesuse' uma'l u kuchu vatz te chajnaj.

--Umaj ex uva' at o'k'alal vikaneero'e', asoj la tz'ejxik kan umaj txoo, as ¿ma ye' la taq' kan naj u b'elelaval to'k'al vikaneero'e' as la b'en ichuk naj u txooe' uve' kat tz'ejxik kan as techanal la ileje'? As tul la ilej naj txoo as la taq' ve't je' naj vi' icheleb' as la txuq'txun ve't naj. As tul uva' la'oon ve't naj tu kab'al as la imolo ve't naj unq'a tetz k'ultzi'e' tuk' unq'a ib'esiinoe'. "¡Chii'b'ojtaj ex sunk'atz! Tan kat unlejlu vunkaneero' uva' kat tz'ejxi!", chaj naj la tale'. As ile' la val sete'j tan at u chii'b'ichile' tu almika' ti' uma'l u aa paave' uve' kat ijalpu vitxumb'ale' vatz u Tiixhe', ti' u b'elelaval to'k'al uxhchile' uve' jik kuxhtu' uva' ye ni k'axa tib' vatz u Tiixhe',-- ti'k u Jesuse'.

Lukas 15:3-7



## U tal xvaak

Chajpik tzan uma'l u xk'o'm tivi' uma'l vime'al naj Ku'e', as toksa kuxh naj umb'iil u tz'akab'al sti'. Kamal la txanij uva' ni kat kuxh tal naj. Poro tul ib'an ve't viinqil q'ii, as ye'xh nikat itxan vivi' u tal xvaake'.

As yolon ve't naj Ku'e' te u titz'ine' uva' Kul ib'ii. As teq'o ve't chajnaj u tal xvaake' xe' uma'l u aatz'ak. Tul uva' oon chajnaj vatz ikab'al u aatz'ake', as t'okon ok naj Ku'e' vatz kab'al.

El ve't ch'u'l u aatz'ake' tzi' kab'al, as --¿Kam achaj? --ti'k u aatz'ake'.

--B'an b'a'nil svej, kat veq'o tzan uma'l vas unme'al saxe', k'axb'inalej, --ti'k naj Ku'e' tal te u aatz'ake'.

--Eeq'o ok tzan b'aj, --ti'k u aatz'ake' tal ve't te naj Ku'e' tuk' u titz'ine'. As ok ve't chajnaj tu vikab'al u aatz'ake'.

Toksa ve't u aatz'ake' uma'l u a' tz'akab'al ti' vich'a'k u tal xvaake'. Tul b'a'nxi, as taq' tzan u aatz'ake' uma't u tz'akab'al umpajtej te naj Ku'e'.

--La chit ooksa u tz'akab'ale' ti' vich'a'k intxa'e' jun q'ii. As viinqit q'ii scheel as la ul ak'uch vich'a'k intxa'e' umpajtej, --ti'k u aatz'ake' tal tzan te naj Ku'e'.

Kam chit u ve'e' tal tzan u aatz'ake' te naj Ku'e' as ib'an chit naj. Tul ib'an ve't viinqil q'ii stuul, as teq'o naj Ku'e' vime'ale' umpajtej xe' u aatz'ake' tul uva' b'a'nik ve't intxa'. As txuq'txun ve't naj Ku'e' ti' vime'ale'.